『中國學』第66輯 (2019.03) DOI http://dx.doi.org/10.14378/KACS.2019.66.66.10
pp.175-191 ISSN : 1229-9618

중국어 A1등급 교재 어휘 분석*
—『国际汉语教学通用大纲』과 비교하여

진현**

【목 차】

1. 서론
2. 분석 자료와 연구 방법
3. 교재 4종의 어휘 분석
4. 중국어 A1 등급 교재 어휘 제시 방안
5. 결론

【초록】

본 논문의 목적은 시중 A1 등급 교재 4종에 사용된 어휘의 등급별 분포와 어휘 반복 횟수를 밝히는 데 있다. 이를 위해 시중 A1 등급 교재 4종을 선택하여 '새단어'를 중심으로 어휘 등급 분포와 어휘 반복 횟수를 살펴보았다.

교재 4종 모두 1등급 이외의 어휘가 54%-68%로 너무 많았다. 등급 외 어휘들도 대단히 많았다. 교재 4종 모두 26-35%가 등급 외 어휘였다. 교재 4종의 1등급 반복 횟수 4회 이상의 어휘가 47-74%로 상대적으로 높은 수치를 보인다. 하지만 2등급은 반복 횟수 4회 이상의 어휘가 13-25%, 3등급의 경우 5-33%, 4-6등급은 0%, 등급 외 어휘들은 6-8%를 나타냈다. 전반적으로 어휘 반복 횟수가 상당히 낮음을 알 수 있다. 어휘 빈도수와 어휘 반복 횟수를 높이기 위해서는 나선형 혹은 순환형 주제 배열 교재와 기능 분리형 교재가 더욱 많아져야 한다.

【키워드】 A1 등급 교재, 어휘 등급, 어휘 반복 횟수, 국제한어교학통용대강, 코퍼스 분석, 통계

* 이 연구는 2018년도 영남대학교 학술연구조성비에 의한 것임.
** 영남대학교 중국언어문화학과 교수 (jinhyunkr@yu.ac.kr)

1. 서론

본 논문의 목적은 시중『国际汉语教学通用大纲』(2014) 기준 A1 등급 교재[1] 4종에 사용된 어휘의 등급별 분포와 어휘 반복 횟수를 밝히는 데 있다. 이를 위해 시중 A1 등급 교재 4종을 선택하여 '새단어'[2]를 중심으로 어휘 등급 분포와 어휘 반복 횟수를 살펴보았다.

교재를 통해 어휘를 학습할 때 가장 중요한 것이 동일 어휘가 얼마나 자주 출현하는지다. Jenkins(1983: 237-260)에 따르면 어휘 1회 교육 시 목표 단어 학습 성취도가 45%, 3회 교육 시 74%, 6회 교육 시 성취도가 89%로 나왔다고 한다. Jenkins, Stein, & Wysocki(1984)와 Rott(1999)는 읽기 중 학습을 위한 어휘 노출 빈도를 조사하였는데, 읽기 단락에서 6번 노출된 경우에 유의미한 학습 결과가 있다고 밝혔다. 조아임, 이선웅(2014: 283)은 한국어 A1 등급 교재 4종에 나오는 어휘들의 빈도수를 조사하였는데 교육을 위한 어휘 빈도는 최소한 빈도가 6회 이상이어야 한다고 밝혔다. 중국어 어휘의 경우 刘珣(2000)은 "어휘가 6-8회 출현하는 것이 적당"하다고 하였다.[3]

어휘의 빈도수도 중요하지만 어휘 반복 횟수도 중요하다. '어휘 반복 횟수'란 어휘가 단 단원 이외의 다른 단원에도 반복 출현하는 횟수를 의미한다.[4] Webb(2007: 46-65)에 따르면 반복 횟수를 1회, 3회, 7회, 10회로 진행한 뒤, 어휘 지식을 측정한 결과 7번이나 10번 반복 노출되었을 때가 1번이나 3번 반복 노출되었을 때보다 유의미하게 높은 점수를 보였다고 한다. 신선미(2012)는 한국어 학습자를 대상으로 '반복과 L1어휘화'가 읽기를 통한 우연적 어휘 습득에 어떤 영향을 미치는지 실험을 통해 조사하였다. 조사 결과 어휘 반복은 효과가 있으며, 반복의 횟수가 증가할수록 더 효과적이었다고 한다. 조아임, 이선웅(2014: 270, 283)은 한국어 A1 등급 교재 4종에 나오는 어휘들의 반복 횟수를 조사하였는데 교육을 위한 어휘 반복 횟수를 4회 이상이어야 한다고 밝혔다.[5] 한재민(2018)은 한국어 교재에 대해 어휘 반복 횟수를 조사하였다. 그의 연구에 따르면『연세 한국어』는 전체 어휘의 27.3%,『경희 한국어』는 30.7%에 해당하는 어휘들이 4회 이상의 반복 횟수를 보였다. 그러나 두 교재에서 분포 수가 1과 2인 어휘의 비율이 약 60-70%에 달하였다. 네덜란드의 심리학자 Carpay(1975)는 실험을 통해 출된 '4+1+1+1' 공식을 제기하였다. '4+1+1+1' 공식이란 한 어휘가 처음 제시될 때 4회 반복되어야 하고 이후 3번의 연속 단원에서 최소 1회씩 반복될 때 학습 효과가 뛰어나다는 연구 결과다. 본 논문은 이를 근거로 하여 4회 이상, 3회 이하 출현한 어휘 양상을 조사하였다.

---

1) A1 등급 분류에 대해서는 2장 1절을 참고할 것.
2) '새단어'란 일반적으로 단원 앞 부분에 나오는 학습용 단어를 의미한다. 중국어로는 '生词'라고 한다.
3) 刘珣(2000)의 내용은 周小兵(2009: 249)에서 재인용. 周小兵,『对外汉语教学入门(第2版)』, 中山大学出版社, 2009, p.249.
4) '어휘 반복 횟수'에 대한 자세한 내용은 2장 2절 참조.
5) 조아임·이선웅(2014: 270, 283)에서 '어휘 반복 횟수'란 어휘가 첫 출현 이후 다른 단원에서 반복된 횟수를 의미한다. 조아임, 이선웅은 적당한 어휘 반복 횟수를 3회로 보았다. 만약 첫 출현 횟수도 포함한다면 총 4회다.

어휘 등급을 나눈 이유는 간단하다. 학생들의 수준에 맞추어 어휘를 교육해야 하기 때문이다. 중국어 어휘 등급화 작업은 중국에서 이미 여러 차례 진행되었다.

1992년 출간된『汉语水平词汇与汉字等级大纲』에서 어휘를 갑을병정으로 나누었다. 실제 등록된 어휘는 갑급 1033개, 을급 2018개, 병급 2202개, 정급 3569개, 총8822개다.

2008년 출간, 2014년 개정된『国际汉语教学通用大纲』은『유럽공동참조기준』을 참고하여 등급 체계를 6단계로 나눈 뒤 1급 150개, 2급 150개, 3급 300개, 4급 600개, 5급 1300개, 6급 2500개 총 5000개로 확정하였다.

2009년 출간, 2015년 개정된『新汉语水平考试大纲』은 유럽『国际汉语能力标准』[6]을 참고하여 등급 체계를 6단계로 나눈 뒤 1급 150개, 2급 150개, 3급 300개, 4급 600개, 5급 1300개, 6급 2500개 총 5000개로 확정하였다.

초급 어휘 학습량은 현재 중국에서 가장 권위가 있는『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 기준에는 1등급 어휘수가 150개다. 본 논문은 150개를 한 학기 수업의 분량으로 정하고 분석을 진행하였다.

본 논문은 2장에서는 시중 교재 4종의 선택 근거와 연구 방법에 대해 적었다. 3장에서는 새단어의 등급별 비율과 어휘 반복 횟수를 등급별로 통계를 냈다.

본 연구는 이후 교재 개발을 할 때 교재에 사용되는 어휘 등급에 대한 민감도를 높일 수 있을 것이다. 또한 본 논문에 사용된 프로그램과 통계 기법을 통해 교재에 사용되는 어휘의 등급 수준, 빈도수, 어휘 반복 횟수를 파악하는 데 도움이 될 것으로 기대된다.

2. 분석 자료와 연구 방법

1) 분석 자료

본 논문의 분석 자료는 시중에서 가장 판매 부수가 많은 중국어 관련 출판사 네 곳인 '다락원, JRC 에듀케이션, 동양북스, 시사중국어' 출판사의 교재를 선정하였다. 다락원의 대표 중국어 교재는『다락원 중국어 마스터』시리즈 총 6권이 있다. JRC 에듀케이션은『맛있는 중국어』'1상, 1하, 2, 3, 4, 5상, 5하' 권 총 7권이 있다. '1상, 1하, 2, 3'은 입문, 초급 과정이고 '4, 5상, 5하'는 중고급 과정이다. 동양 북스의『중국어뱅크 스마트중국어』는 총 4권이 있다. 시사중국어사의『汉语口语345句』는 총 4권이 있다.

정윤철(2013)과 심지언(2016: 26)은 대학의 학년, 학기별로 학습해야 할 HSK 등급 교육 수준을 정하였다.

---

6)『国际汉语能力标准』은 유럽공동참조기준(CEFR, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment) 등을 참고하여 만들었다. 결국『国际汉语教学通用大纲』와 신HSK대강은 유럽공동참조기준을 참고하여 만들었음을 알 수 있다.

<표1> 대학 학년, 학기 별 등급 분류

		정윤철	심지언
고급	C2	4학년	4학년 1학기
	C1	3학년	3학년 2학기
중급	B2	2학년 2학기	3학년 1학기
			2학년 2학기
	B1	2학년 1학기	2학년 1학기
초급	A2	1학년 2학기	1학년 2학기
	A1	1학년 1학기	1학년 1학기

위의 기준[7]에 따르면 1학년 1학기에 초급 A1을 가르쳐야 한다. 일반적으로 교재 1권이 한 학기용으로 개발되기 때문에 위의 A1 등급에 해당하는 교재를『다락원 중국어 마스터 1』,『맛있는 중국어 1 상권』,『중국어뱅크 스마트중국어 1』,『汉语口语345句 1』로 정한 뒤 분석하였다. 논문의 편의성을 위해 교재는 A 교재, B 교재, C 교재, D 교재로 이름 지었다. A 교재의 1과는 발음에 대한 설명만 있으므로 분석의 대상에 포함하지 않았다. 나머지 세 권은 모두 1과부터 분석의 대상에 포함하였다. 교재 4종은 교재마다 단원별로 텍스트 파일로 저장했다. 예를 들어 B 교재는 'B 교재 01', 'B 교재 02', 'B 교재 03'…'B 교재 17' 총 총 14개를 만들었다. C 교재, D 교재도 단원 별로 각각 12개 파일, 16개 파일로 만들었다.『A 교재』만 제1과를 포함하지 않았기 때문에 'C 교재 02'부터 시작하여 'C 교재 15'까지 총 14개 파일을 만들었다. 모든 파일은 텍스트(txt) 파일로 저장하였다. 기존의 프로그램이 텍스트(txt) 파일만 인식하기 때문이다.

2) 연구 방법

연구 방법은 두 가지다.

첫째, 시중 교재의 '새단어'와『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 어휘 등급을 비교한다. '새단어'들의 어휘 등급을 조사한 뒤, 예를 들어 교재 A의 '새단어' 1등급 어휘부터 6등급 어휘까지 출현 빈도수와 비율을 조사하였다. 등급 외 어휘의 출현 빈도수와 점유율도 조사하였다. 이 외에 등급 외 어휘들은 출현 빈도수와 점유율도 조사하였다.[8] 출현 빈도수는 토큰(token)과 타입(type)으로 나눌 수 있다. 토큰이란 전체 코퍼스에서 출현하는 어휘의 총합이다. 타입이란 동일한 어휘가 아무리 많이 반복되어도 하나로 계산하는 방식이다. 예를 들어 A 교재에

7) 위의 표는 HSK 등급 기준에 따른 것이다. HSK 등급 기준은『国际汉语教学通用大纲』(2014)을 참고하여 만든 것으로 본 논문에서는 HSK의 대학의 학년, 학기별로 학습 기준을『国际汉语教学通用大纲』(2014)과 비슷한 수준으로 간주하였다.

8) 본 논문에서 다루지 못 한 부분이 있다. 어휘 중에는 다의어가 있다. 예를 들어 '还'는 다의어다. 대표적으로 '아직', '비교적', '돌려 주다' 그리고 비교급에서 사용되는 '더' 등이 있다. 하지만 프로그램의 한계로 인해 다의어를 한 단어로 인식하여 분석하였다. 다의어의 경우 품사 태그를 달아주는 프로그램을 통해 의미별로 다의어를 구분할 수 있지만, 정확도를 신뢰할 수가 없어 사용하지 않았다.

서 '我', '家', '你'라는 어휘가 모두 300번 중복으로 출현하였다면 토큰은 300이다. 하지만 타입은 '我', '家', '你' 세 개이기 때문에 3이다.

둘째, 어휘의 반복 횟수를 조사한다. '어휘 반복 횟수'란 한 어휘가 교재 전체에서 단원별로 몇 번 출현하였는지를 조사하는 것이다. 예를 들어 A 교재에서 1등급 어휘인 '去'의 출현 횟수를 살펴보면 다음과 같다.

<표2> '家'의 출현 횟수

	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	계
家	0	0	0	0	0	3	0	8	7	2	6	1	26	4	57
家						1		1	1	1	1	1	1	1	8

위의 표를 보면 첫 줄에서 '去'의 총 출현 횟수는 57회이지만 단원별로 계산하면 총 8회 출현하였다. '어휘 반복 횟수'란 8회를 의미한다.

어휘의 반복 횟수를 분석을 위해 시중 중국어 교재 4종을 중국어만 입력한 뒤 txt 파일로 저장하였다. 그런 다음 Corpus WordParser 프로그램을 이용하여 어휘와 어휘 사이를 구분하였다.[9] 중국어는 띄어쓰기하지 않기 때문에 Wordsmith 프로그램에서 인식하지 못한다. 그래서 띄어쓰기를 인위적으로 해주어야 한다.

그런 다음 유명한 코퍼스 프로그램 Wordsmith6.0의 Concord 작업과 Word List 작업을 수행하였다. Concord는 입력한 단어들을 문장에서 검색하여 단어들이 있는 문장을 모두 보여주는 기능을 한다. 한 번에 여러 단어를 입력하여 결과를 볼 수 있다. WordList는 텍스트 파일 하나 혹은 여러 개에 나타난 모든 단어 검색하여 빈도수 순위별로 보여주는 작업을 수행할 수 있다. 어휘의 빈도수뿐만 아니라 어휘가 검색된 파일들 목록을 보여준다. (코퍼스 프로그램의 구체적인 내용은 강병규, 2013; 고광윤, 2009; 문유미·강병규, 2018 참조)

Wordsmith6.0의 Concord를 진행할 때 입력한 단어들은 각 교재에 나온 '새단어'들이다. '새단어'들을 등급별로 구별한 뒤 Wordsmith6.0의 Concord에 입력하여 예문들을 검색하였다. 각 교재에 나온 '새단어'를 기준으로 검색하였기 때문에 '새단어'에 포함되지 않은 예들은 검색 결과로 얻을 수가 없다. 예를 들어『国际汉语教学通用大纲』(2014) 1등급 어휘 '医生'은 A 교재의 '새단어'에 포함되지 않았기 때문에 검색 대상에서 제외되었다.

위의 프로그램으로 작업한 결과물을『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 1-6등급, 등급 외 어휘와 비교하여 어휘 반복 횟수 양상을 살펴보았다.

어휘 반복 기준은 네덜란드의 심리학자 Carpay(1975)는 실험 결과를 토대로 하여 4개 단원에 출현한 것을 기준으로 삼았다. 기술적인 제한으로 인해 Carpay(1975)처럼 4+1+1+1로 조사할 수는 없었고 또 어휘의 연속 출현이 아닌 전체 출현 횟수만 따져 조사하였다. 기준은 4회 이상, 3회 이하로 구분하여 조사하였다.

9) 단어와 단어 사이를 띄어주는 것을 중국어로 '分词'라고 한다. Corpus WordParser로 '分词' 작업을 하다 보면 어휘로 인식하지 못하고 구나 절로 인식하여 어휘를 더욱 작게 나누는 경우가 발생한다. 예를 들면 '糖醋里脊'는 어휘로 인식하지 못하고 '糖', '醋', '里脊'등으로 나눈다. 그래서 교재의 '새단어'에는 출현하지만 통계 작업을 할 때 빠지는 어휘들이 일부 있다.

3. 교재 4종의 어휘 분석

1) '새단어' 등급별 분류

시중의 중국어 출판사 네 곳의 대표적인 교재 A 교재, B 교재, C 교재, D 교재를 분석하였다. 교재 어휘 출현이 각각 다른 양상을 보였다.

A 교재는 총 15과로 구성되어 있다. 8과는 1-7과의 복습이고 15과는 9-14과 복습이다. 하지만 A 교재의 제1과는 '새단어'가 없으므로 단원을 14개로 정했다. A 교재 어휘 개수는 '工作, 叫, 多' 등 중복 출현 어휘를 빼면 총 305개다. 총 305개를『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 어휘 등급 목록과 비교하였다. 그러면 1등급 어휘 102개, 2급 어휘 52개, 3급 어휘 31개, 4급 어휘 17개, 5급 어휘 6개가 있음을 발견할 수 있다. 나머지 등급 외 어휘 97개는『国际汉语教学通用大纲』(2014)에 포함되지 않은 어휘 혹은 구(Phrase), 절(clause)이다. 어휘에는 '假期, 东边, 老大, 蜜月'등이 있고, 구(Phrase)에는 '星期六, 下(个)星期'이 있고, 절(clause)로는 '几月几号, 工作忙, 哪国人, 好久不见'등이 있었다.

<표3> A 교재 어휘 빈도수 양상

通用大纲 등급	타입[10]	비율(%)	예
1등급	102	33%	你, 看, 块, 冷, 没(有)
2급	52	17%	哥哥, 贵, 旁边, 一起, 好吃
3급	31	10%	季节, 當然, 一定, 香蕉
4급	17	6%	暖和, 餐厅, 从来, 葡萄
5급	6	2%	橘子, 劳驾, 转告, 兄弟
등급 외	97	32%	假期, 几月几号, 南边, 两点半, 韩国

<표4> B 교재 어휘 빈도수 양상

通用大纲 등급	타입	비율(%)	예
1등급	47	46%	看, 去, 那, 哪儿, 对不起
2급	15	15%	贵, 咖啡, 累, 手机, 也
3급	3	3%	蛋糕, 图书馆, 啤酒
4급	4	4%	困, 大夫, 长城, 护士
등급 외	34	33%	可乐, 他们, 男朋友, 这个, 看报

B 교재는 발음편 9과 기초회화편 8과 총 17과로 구성되어 있다. 중복 출현한 '去, 都, 我们, 也' 등을 빼면 총 103개다.『国际汉语教学通用大纲』(2014)와 비교해 보면 1등급 어휘는 47개, 2급 어휘 15개, 3급 어휘 3개, 4급 어휘 4개다. 나머지 어휘 34개는『国际汉语教学通用大纲』

10) 타입에 대한 설명은 2장 2절 참조.

(2014)에 포함되지 않은 어휘 혹은 구(Phrase), 절(clause)이다. 어휘에는 '可乐, 男朋友, 釜山, 英语, 这儿 '등이 있고, 구(Phrase)에는 '不太, 这个'등이 있고, 절(clause)로는 '看报, 写汉字, 好喝, 吃饭'등이 있다.

C 교재는 총 12과로 구성되어 있다. 6과는 1-5과의 복습이고 12과는 7-11과 복습이다. 중복 출현 어휘 'T-恤, 可乐, 你们'를 빼면 총 229개다.『国际汉语教学通用大纲』(2014) 기준, 1등급 어휘는 96개, 2급 어휘 47개, 3급 어휘 19개, 4급 어휘 4개, 5급 어휘 2개, 6급 어휘 1개다. 나머지 어휘 60개는『国际汉语教学通用大纲』(2014)에 포함되지 않은 어휘 혹은 구(Phrase), 절(clause)이다. 어휘에는 'T-恤, 可乐, 今年, 麻婆, 豆腐 事'등이 있고, 구(Phrase)에는 '一万, 从七点到九点, 九月十号, 两碗米饭, 我的生日'이 있고, 절(clause)로는 '没有时间, 请进, 吃过, 现在几点'등이 있다.

<표5> C 교재 어휘 빈도수 양상

通用大纲 등급	타입	비율(%)	예
1등급	96	42%	你, 去, 高兴, 哪儿, 了
2급	47	21%	哥哥, 给, 起床, 晚上
3급	19	8%	裙子, 万, 饿, 条
4급	4	2%	旅行, 味道, 帅
5급	2	1%	姥姥, 宿舍
6급	1	0%	凌晨
등급 외	60	26%	T-恤, 今年 一万, 从七点到九点, 吃过

<표6> D 교재 어휘 빈도수 양상

通用大纲 등급	타입	비율(%)	예
1등급	116	32%	家, ...里, 去, 哪儿, 东西
2급	58	16%	妹妹, 每, 要, 休息
3급	48	13%	裤子, 词典, 一共, 把
4급	19	5%	对面, 包子, 合适, 护士
5급	10	3%	录音, 宿舍, 人民币, 支, 土豆
등급 외	107	30%	可乐, 公交车, 那儿, 明年, 生词

D 교재는 총 16과로 구성되어 있다. '家, 分, 坐' 등 중복 출현 어휘를 빼면 총 358개다.『国际汉语教学通用大纲』(2014) 기준, 1등급 어휘는 116개, 2급 어휘 58개, 3급 어휘 48개, 4급 어휘 19개, 5급 어휘 10개다. 나머지 어휘 107개는『国际汉语教学通用大纲』(2014)에 포함되지 않은 어휘 혹은 구(Phrase), 절(clause)이다. 어휘에는 '街, 咖啡馆, 可乐, 今年, 房子, 英语'등이 있고, 구(Phrase)에는 '各种'이 있고, 절(clause)로는 '请问, 请坐, 上课'등이 있다.

2) 어휘 반복 횟수[11]

11) 어휘 반복 횟수의 의미는 2장 2절을 참고 바란다.

어휘 반복 횟수는 교재 4종의 1-6등급, 등급 외 단어를 모두 조사 분석하였다.

(1) A 교재

A 교재는 총 15개 과로 구성되어 있지만 제1과는 발음만 나와 있으므로 본 논문에서는 제1과를 포함하지 않았다. 그래서 단원 14개를 조사대상으로 삼았다. A 교재의 1등급 어휘 반복 횟수를 살펴보면 다음과 같다.

<표7> A 교재 등급별 어휘 반복 횟수

등급 / 반복횟수	1	2	3	4	5	6	등급 외	총계
1	12	15	18	11	4		50	110
2	19	17	5	6	2		28	77
3	23	7	7				13	50
4	17	7					4	28
5	8	2					1	11
6	6	1	1				1	9
7	3	3						6
8	8							8
9	1							1
10	1							1
11	2							2
12	1							1
13	1							1
총계	102	52	31	17	6	0	97	305
4회 이상[12]	47%	25%	3%	0%	0%	0%	6%	22%

표의 '반복 횟수'는 '어휘 반복 횟수'를 의미한다. '등급'은 『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 등급을 의미한다. 구체적으로 표 숫자의 의미를 설명하면 다음과 같다. 반복 횟수 1과 등급 1에 해당하는 '12'는 1등급에 해당하는 12개의 어휘가 각각 1회 출현하였다는 것을 의미다. 반복 횟수 2와 등급 2에 해당하는 '17'은 2등급에 해당하는 어휘 17개가 각각 2회씩 출현하였음을 의미한다.

A 교재의 1등급 어휘의 경우 어휘 반복 횟수 4회 이상은 47%였다. 1등급만 반복 횟수 4회 이상인 어휘의 수치가 상대적으로 높고 2등급은 25%, 3-6등급과 등급외는 각각 3%, 0%, 0%, 0%, 6%였다. 1등급-등급 외 어휘를 모두 합한 수치인 '총계'를 보아도 반복 횟수 4회 이상인 어휘는 22%였다. 대다수 어휘의 반복 횟수가 3회 이하에 몰려 있음을 알 수 있었다.

12) 표의 '4회 이상'은 4회 이상 출현한 어휘들의 비율이다.

(2) B 교재

B 교재는 발음편 아홉 과 기초회화편 여덟 과, 총 17과로 구성되어 있다.

<표8> B 교재 등급별 어휘 반복 횟수

등급 / 반복횟수	1	2	3	4	5	6	등급 외	총계
1	5	4	1	4			21	35
2	3	5					9	17
3	4	4	1				2	11
4	6	2	1					9
5	2						2	4
6	3							3
7	5							5
8	8							8
9	3							3
10	1							1
11	4							4
12	1							1
13								0
14	1							1
15	1							1
총계	47	15	3	4	0	0	34	103
4회 이상	74%	13%	33%	0%	0%	0%	6%	39%

B 교재의 1등급 어휘의 경우 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 74%를 차지하였다. 다른 교재에 비해 반복 횟수 4회 이상인 어휘의 점유율이 높다. 이는 어휘가 단원마다 여러 번 출현하였다는 것을 의미한다. B 교재의 4회 이상 출현한 어휘들을 살펴보면 1등급만 높았고 2등급은 13%, 3등급은 33%, 4-6등급 및 등급외 어휘는 각각 0%, 0%, 0%, 6%로 낮은 수치를 보였다. 1등급-등급 외 어휘를 모두 합한 수치인 '총계'를 보아도 반복 횟수 4회 이상인 어휘는 39%였다. 대다수 어휘의 반복 횟수가 3회 이하에 몰려 있음을 알 수 있었다.

(3) C 교재

C 교재는 총 12과로 구성되어 있다.

<표9> C 교재 등급별 어휘 반복 횟수

등급 / 반복횟수	1	2	3	4	5	6	등급 외	총계
1	6	5	5	1	2	1	15	35
2	22	25	8	2			33	90
3	15	7	5	1			7	35
4	14	4					4	22
5	17	4					1	22
6	5		1					6
7	5	1						6
8	5							5
9	3	1						4
10	2							2
11								0
12	2							2
총계	96	47	19	4	2	1	60	229
4회 이상	55%	21%	5%	0%	0%	0%	8%	30%

C 교재의 1등급 어휘의 경우 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 55%를 차지하였다. 2등급은 21%, 3-6등급 및 등급외는 각각 5%, 0%, 0%, 0%, 8%로 낮은 수치를 보였다. 1등급-등급 외 어휘를 모두 합한 수치인 '총계'를 보아도 어휘 반복 횟수 4회 이상인 어휘는 30%였다. 대다수 어휘의 반복 횟수가 3회 이하에 몰려 있음을 알 수 있었다.

(4) D 교재

D 교재는 총 16과로 구성되어 있다.

<표10> D 교재 등급별 어휘 반복 횟수

등급 / 반복횟수	1	2	3	4	5	6	등급 외	총계
1	30	28	23	14	7		71	173
2	16	8	12	4	2		17	59
3	13	10	7	1	1		10	42
4	11	4	4				2	21
5	7	2	2				2	13
6	9	1					2	12
7	6	2						8
8	3	1						4
9	7	2					2	11
10	5							5

11	1							1
12	1						1	2
13	2							2
14	3							3
15	1							1
16	1							1
총계	116	58	48	19	10	0	107	358
4회 이상	49%	21%	13%	0%	0%	0%	8%	23%

D 교재의 1등급 어휘의 경우 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 49%를 차지하였다. 2등급은 21%, 3-6등급은 각각 13%, 0%, 0%, 0%, 8%로 낮은 수치를 보였다. 1등급-등급 외 어휘를 모두 합한 수치인 '총계'를 보아도 어휘 반복 횟수 4회 이상인 어휘는 23%였다. 대다수 어휘의 반복 횟수가 3회 이하에 몰려 있음을 알 수 있었다.

(5) 교재 4종 등급별 비교

교재 4종의 1등급 어휘들만 비교하여 보면 A 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 47%, B 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 74%, C 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 55%, D 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 49%였다. B 교재의 어휘 반복 횟수가 다른 책에 비해 높게 나왔다. 다른 책들도 47%에서 55%로 비교적 높게 나온 편이다.

하지만 교재 4종의 2급부터는 다른 양상을 보인다.

교재 4종의 2등급 어휘들만 비교하여 보면 A 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 25%, B 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 13%, C 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 21%, D 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 21%였다. 전반적으로 어휘 반복 횟수가 1-3회에 몰려 있음을 알 수 있다.

교재 4종의 3등급 어휘들만 비교하여 보면 A 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 3%, B 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 33%, C 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 5%, D 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 13%였다. B 교재만 약간 높은 수치를 보이고 나머지 다른 책들은 대단히 낮은 수치를 보여주었다.

교재 4종의 4등급, 5등급, 6등급 어휘을 보면 A 교재, B 교재, C 교재, D 교재 모두 0%였다.

교재 4종의 등급 외 어휘들만 비교하여 보면 A 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 6%, B 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 6%, C 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 8%, D 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 8%였다.

전반적으로 1등급의 어휘들만 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 평균 56%였다. 2등급-6등급, 등급 외 어휘들의 4회 이상 반복 횟수는 상당히 낮았다.

3) 교재 어휘 특성

(1) 1등급 이외의 어휘가 많다.

교재 4종의 '새단어'를 분석해 보면 1등급 이외 어휘가 상당히 많이 출현한다.

<표11> 교재 4종 1등급 어휘 비율

	1등급 어휘	2등급-등급 외 어휘
A 교재	33%	67%
B 교재	46%	54%
C 교재	42%	58%
D 교재	32%	68%

교재 4종의 1등급 어휘는 대략 32-46% 선이다. 바꾸어 말하면 약 60% 이상의 어휘가 2-6등급 혹은 등급 외 어휘로 구성되어 있다. A1 등급 교재의 경우 2등급 이상의 어휘가 약 60% 이상 된다는 것은 학습자에게 큰 부담을 지우게 된다.

(2) 등급 외 어휘가 많다.

『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 어휘 등급 기준으로 볼 때, 시중 교재 4종을 살펴보면 등급에 포함되지 않는 어휘가 상당히 많다.

A 교재는 교재 전체에서 등급 외 어휘가 97개로 32%를 차지하였다. B 교재는 교재 전체에서 등급외 어휘가 34개로 33%를 차지하였다. C 교재는 교재 전체에서 등급외 어휘가 60개로 26%를 차지하였다. D 교재는 교재 전체에서 등급외 어휘가 107개로 30%를 차지하였다. B 교재는 『国际汉语教学通用大纲』(2014)에 분류된 등급에 포함되지 않은 어휘가 무려 35%로 가장 높았다. 초보 학습자들에게 등급 외 단어가 이렇게 많다는 것은 큰 부담이 된다. 당연히 학습 효과도 떨어지게 마련이다.

(3) 1등급 어휘가 적다.

『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 1등급 어휘수는 150개다. 150개 어휘 대비 시중 교재 4종의 1등급 어휘 개수와 비율은 다음과 같다.

<표12>『国际汉语教学通用大纲』대비 교재 4종 1등급 어휘 비율

교재명	『国际汉语教学通用大纲』(2014) 1등급 어휘 150개 기준	
A 교재	102개	68%
B 교재	47개	31%
C 교재	96개	64%
D 교재	116개	77%

『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 1등급 어휘수는 150개와 비교해 보면, D 교재만 1등급 어휘 수가 전체 어휘 150개 중 77%(116개)로 많은 편이다. A 교재와 C 교재의 1등급 어휘는 각각 68%, 64%로 여전히 약 30% 이상의 어휘가 1등급의 다른 어휘들로 구성되어 있다. B 교재의 경우 1등급 어휘가 47개(31%)로 1등급 어휘수가 너무나 적었다. 교재에 포함되지 못한 1등급 어휘가 69% 이상으로 너무 많다는 것을 의미한다.

(4) 어휘 반복 횟수가 너무 적다.

시중 교재 4종의 어휘 반복 횟수를 조사해 봤다. Carpay(1975)의 기준을 응용하여 4회 이상 출현한 어휘의 비율을 조사했다.

<표13> A1 등급 교재 4회 반복 횟수

등급 / 반복횟수	1	2	3	4	5	6	등급외	총계
A 교재	47%	25%	3%	0%	0%	0%	6%	22%
B 교재	74%	13%	33%	0%	0%	0%	6%	39%
C 교재	55%	21%	5%	0%	0%	0%	8%	30%
D 교재	49%	21%	13%	0%	0%	0%	8%	23%

교재 4종의 1등급 어휘들만 비교하여 보면 A 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 47%, B 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 74%, C 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 55%, D 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 49%였다. B 교재의 어휘 반복 횟수가 다른 책에 비해 높게 나왔다. 다른 책들은 47%에서 55%로 높은 편은 아니었다. 2등급의 최저치와 최고치는 13-25%, 3등급은 3-33%, 4-6등급은 모두 0%, 등급 외 어휘들은 6-8%를 나타냈다. 전반적으로 어휘 반복 횟수가 상당히 낮음을 알 수 있다.

(5) 어휘가 아닌 표현이 많다.

등급 외 어휘들을 살펴보면 어휘도 있지만 구(clause)나 절(phrase)도 있다.

먼저 어휘들을 살펴보면 다음과 같다. 예를 들어 '食堂', '人民 ', '以后', '什么时候', '你们', '他们', '今年', '里边', '旁边', '这个'등은 등급에 없는 어휘다. '我们'은 1등급 어휘지만 '你们', '他们'은 등급에 없는 어휘다.

이 외에 어휘가 아닌 구로 볼 수 있는 것들이 있다. '男朋友', '好看', '什么时候'등은 구(clause)로 이루어졌다. 한국인이 쓴 교재에 '새단어'에 어휘가 아닌 구가 비교적 많이 출현한다. 구의 출현이 비교적 높은 이유는 명확하지는 않지만 무의식 중에 교육에 편리하기 때문인 것 같다.

4. 중국어 A1 등급 교재 어휘 제시 방안

어휘 반복 횟수를 늘리기 위해서는 교재의 주제 배열을 나선형 혹은 순환형으로 만들 필요성이 있다. 같은 주제 혹은 비슷한 주제를 배치하여 이전 어휘를 다시 복습할 기회를 제공하는 것이다. 예를 들어 한국어 교재『연세 한국어』의 경우 '전화' 관련 주제가 1급 교재 6단원에 한 번 나오고 심화한 내용이 다시 2급의 7단원에서 다루어진다. 이러면 '전화'와 관련된 어휘들이 반복될 가능성이 크다.『경희 한국어』에서도 '취미'가 듣기 2급 교재 3단원과 3급 교재 4단원에서 다루어진다. (한재민: 2008, pp.56)

어휘 반복 횟수를 늘리기 위해서는 기능 분리형 교재도 도움이 된다. 일반적인 중국어 교재는 통합 교재가 상당수다. 하지만 듣기, 말하기, 쓰기, 읽기 기능별로 분리된 교재를 사용한다면 어휘뿐만이 아니라 학습 전반 적힌 내용을 반복할 수는 가능성이 커진다. 예를 들어 여행'이라는 주제가 한국어 교재『경희 한국어』3급 읽기 교재 2단원, 듣기 교재 3단원, 말하기 교재 6단원에서 다루어진다. 이렇게 기능별로 구분된 다른 교재에서 여행 관련 어휘가 사용된다면 어휘 반복뿐만 아니라 다양한 맥락을 학습자에게 제공할 수 있다. (한재민: 2008, pp.56-57)

교재를 제작할 때 교재에 사용된 어휘들의 등급을 한눈에 파악하기는 힘들다. 이를 하나하나『国际汉语教学通用课程大纲』을 보면서 확인할 수는 없다. 다행히 이를 한 번에 해결해주는 사이트(https://www.languagedata.net/editor/)가 있다. 해당 사이트는『汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分』와『国际汉语教学通用课程大纲』를 기준으로 난이도를 만들었다고 한다. 해당 사이트에 본인이 작성한 교재 단원의 본문을 입력 혹은 복사하여 붙인 뒤 '开始分析'를 클릭하고 다시 '词语标注(tagging, 이하 '태깅')'를 클릭하면 입력된 단어에 등급이 덧붙여진다. 제시 가능한 태깅 목록은 '超纲词, 更高级词, 高级词, 中级词, 初级词, 专有名词, HSK词汇'가 있다. 이 결과를 보고 어휘 등급이 너무 높은 단어들은 낮은 등급의 어휘로 바꾸는 작업을 할 수 있다.

5. 결론

본 논문은 시중 A1 등급 교재 4종에 나타난 어휘들의 등급별 빈도수와 어휘 반복 횟수를 살펴봤다. 어휘 등급은『国际汉语教学通用大纲』(2014)에 제시된 등급별 어휘 목록을 기준으로 삼았다.

등급별 빈도수는 단원에 나타난 '새단어'를 기준으로 살펴봤다.

그 결과 교재 4종 모두 1등급 이외의 어휘가 너무 많이 출현하였다. A 교재는 67%, B 교재는 54%, C 교재는 58%, D 교재는 68%나 1등급 이외의 어휘가 출현하였다.

등급 외 어휘들도 대단히 많았다. A 교재는 32%, B 교재는 35%, C 교재는 26%, D 교재

는 30%나 등급에 포함되지 않는 어휘, 구, 절이 출현하였다.

『国际汉语教学通用大纲』(2014)에 제시된 1등급 어휘 150개와 비교할 때 시중 교재 4종의 1등급 어휘 수량이 상당히 부족했다. A 교재는 68%, B 교재는 31%, C 교재는 64%, D 교재는 77%로 대부분 상당히 낮은 수치를 보였다.

시중 교재 4종의 어휘 반복 횟수를 조사해 봤다. Carpay(1975)의 기준을 응용하여 4회 이상 출현한 어휘의 비율을 조사했다. A 교재는 22%, B 교재는 39%, C 교재는 30%, D 교재는 23%였다. 최소 22%, 최고 39%였다. 교재 모두 상당히 낮은 반복 횟수를 보였다.

교재 4종의 1등급 어휘들만 비교하여 보면 A 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 47%, B 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 74%, C 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 55%, D 교재는 반복 횟수 4회 이상인 어휘가 49%였다. B 교재의 어휘 반복 횟수가 다른 책에 비해 높게 나왔다. 다른 책들도 47%에서 55%로 비교적 높게 나온 편이다. 하지만 2등급은 13-25%, 3등급은 3-33%, 4-6등급은 모두 0%, 등급 외 어휘들은 6-8%를 나타냈다. 전반적으로 어휘 반복 횟수가 상당히 낮음을 알 수 있다.

결론적으로 문제의 가장 큰 원인은 1등급 이외의 어휘가 너무 많이 출현한다는 것이다. 1등급 어휘의 경우 어휘 반복 횟수가 높을 수밖에 없는 어휘들이다. 하지만 1등급 이외의 어휘들은 A1 등급 교재의 경우 반복 횟수가 편폭의 제한으로 인해 높을 수가 없다.

본 연구에서는 A1 등급 교재에 1등급 어휘 이외의 어휘가 많다고 분석하였다. 물론 A1 등급 교재를 편성할 때 1등급 어휘만 사용하기란 쉽지 않다. 하지만 학습 효과를 위해 어휘 등급에 대한 민감도를 높여야 하고 전체 어휘량, 빈도수, 어휘 반복 횟수를 점검할 필요가 있다.

【참고문헌】

강병규, 「중국어 코퍼스 분석을 위한 검색 프로그램 비교 고찰 — WordSmith Tools 6.0과 AntConc 3.2.4를 중심으로」, 『중국언어연구』, 44권, pp.131-163, 2013.

고광윤, 「코퍼스 분석을 위한 프로그램의 선택: WordSmith Tools4.0과 MonoConc Pro 2.2를 중심으로」, 『영어학연구』, 27, 2009.

문유미·강병규, 「코퍼스를 활용한 중국어 유의어 분석 방법론 試探」, 『중국어교육과연구』, 27호, pp.83-106, 2018.

신선미, 「반복과 L1 어휘화가 우연적 한국어 어휘 습득에 미치는 영향」, 『이화여대 석사논문』, 2012.

심지언, 「대학 중국어교육에서의 어휘 교육방안 연구」, 『중국학』, 61집, pp.315-332, 2017.

이해영, 「한국어 교재를 위한 어휘 및 문법 학습 활동 유형」, 『외국어로서의 한국어교육』, 제31권, 세대학교 한국어학당. pp.25-26, 2006.

정윤철, 「중국어 어휘 요목의 설계기준에 관한 고찰」, 『중국문학연구』, 51집, 2013.

조아임·이선웅, 「한국어 초급 교재의 어휘 빈도와 어휘 반복 분석」, 『인문학연구 97권』, pp.261-287, 2014.

한재민, 「한국어 교재의 어휘 반복 양상 연구-어휘 빈도 및 분포, 반복 간격을 중심으로」, 경희대학교 교육대학원 석사 논문, 2018.

周小兵, 『对外汉语教学入门(第2版)』, 中山大学出版社, 2009.

刘 珣, 『对外汉语教学引论』, 北京语言文化大学出本社, 2000.

Carpay, J. A. H, “Onderwijsleerpsychologie en Leergang ontwikkeling in het moderne vreemde talen onderwijs [The Psychology of Teaching and Learning and Curriculum Development]”, *Groningen: Tjeenk Willink*, 1975.

Jenkins, J. R, “Vocabulary Learning”, *Contemporary Educational Psychology 8*, pp.237-260, 1983

Jenkins, J. R., Stein, M. L.,, & Wysocki, K, “Learning Vocabulary Through Reading”, *American Educational Research Journal*, 21(4), pp.767-787, 1984.

Rott, S, “The Effect of Exposure Frequency on Intermediate Language Learners’ Incidental Vocabulary Acquisition and Repetition through Reading”, *Studies in Second Language Acquisition*, 21, 589-619, 1999.

Webb, S, “The effects ofrepetition on vocabulary knowledge”, *Linguistics*, 28, pp.46-65, 2007.

【논문초록】

키워드 Key Words	중문	初级教材, 词汇等级, 词汇重复率, 国际汉语教学通用大纲, 语料分析, 统计
	영문	Elementary Textbook, Vocabulary Grade, The number of repetitions, International Curriculum for Chinese Language Education, Corpus, Statistics

Chinese Elementary Textbook Lexical Analysis

Jin, Hyeon

The purpose of this paper is to clarify the distribution and overlapping characteristics of vocabulary used in four kinds of commercial textbooks. To do this, we chose the first book of four kinds of textbooks. And we examined the distribution of vocabulary and the number of vocabulary repetition frequency around 'new word'.

There were too many vocabularies other than grade 1 in all four textbooks. In all four textbooks, there were too many vocabularies other than first grade, 54% -68%.

There were also many vocabularies not included in the grade. 26-35% of all four textbooks are not included in the grade.

The number of repetitions of the first grade of four kinds of teaching materials is higher than that of 47-74%. However, in the case of the second grade, the vocabulary of more than 4 repetitions is 13-25%, the third grade is 5-33%, the 5-6 grade is 0% Respectively. Overall, the number of vocabulary repetition is considerably low.

In conclusion, the biggest cause of the problem is that too many vocabularies other than first grade appear. In the case of a first class vocabulary, vocabulary is a vocabulary that has to be repeated frequently. However, vocabularies other than the first grade can not be repeated because of the limitation of the pitch in the case of the beginner textbook.

저 자 인적사항	성 명	진현 / 陳賢 / Jin, Hyeon		
	소 속	영남대학교 중국언어문화학과		
	Em@il	jinhyunkr@yu.ac.kr		

논 문 작성일시	투 고 일	2019년 02월 14일	심 사 일	2019년 02월 21일
	수 정 일	2019년 03월 15일	게재확정일	2019년 03월 22일